

《哈克歷險記》譯本評析與台灣讀者反應研究

吳怡萍

國立高雄第一科技大學 應用英語系 副教授

蔡孟琪

國立高雄第一科技大學口筆譯研究所 研究生

摘要

馬克吐溫在《哈克歷險記》中採用方言寫作方式，利用美國密蘇里州的派克郡方言和黑人方言，成功塑造兩名主人翁哈克與吉姆鮮明的角色。本研究採用奈達的形式與靈活對等模式來描述分析張友松、黎裕漢、文怡虹、賈文浩和賈文淵、林孺妤五個中文譯本的特色，討論譯者如何呈現哈克與吉姆的方言特色。此外，研究也包含讀者對五個譯本的方言翻譯的小型問卷調查，讀者透過問卷表達他們對五種翻譯風格的喜好程度。研究結果發現，五個譯本在處理原文的方言翻譯上都有不同程度的對等模式，張友松、黎裕漢、文怡虹、賈文浩和賈文淵這四個譯本偏重譯文的流暢，整體來說較接近靈活對等，林孺妤的譯本強調重現原文的方言特色，翻譯風格較接近形式對等。接著透過問卷調查了解讀者對五個譯本的反應，問卷結果發現，讀者雖認為譯者有必要在譯文中呈現原文的方言特色，但對於譯本之可讀性仍有所要求，本研究所調查之讀者意見可提供日後有志翻譯方言小說的譯者作為參考。

關鍵字：方言文學、方言翻譯、讀者反應、《哈克歷險記》

The Translation and Reception of Mark Twain's *The Adventures of Huckleberry Finn* in Taiwan

Yi-Ping Wu

Associate Professor, English Department
National Kaohsiung First University of Science and Technology

Meng-Qi Cai

Graduate Student, Graduate Institute of Interpreting and Translation
National Kaohsiung First University of Science and Technology

Abstract

Mark Twain employed Missouri Pike County dialect and black dialect to represent Huck's and Jim's distinctive use of language in *The Adventures of Huckleberry Finn*. This study investigates how the translators in Taiwan deal with the dialectal features encoded in Huck's and Jim's speeches. The Chinese translations under investigation are produced respectively by Zhang You-song, Li Yu-han, Wen Yi-hong, Jia Wen-hao and Jia Wen-yuan, and Lin Ju-yu. Eugene Nida's formal and dynamic equivalence model is employed to make a descriptive analysis of these five Chinese translations. This study has also carried out a miniature survey among thirty respondents to obtain their responses to these translations. The findings show that these five translations achieve different level of equivalence in terms of representing the dialectal features. Survey of reader response shows that while most readers think it is necessary for translators to represent the dialectal features in the original, they

also demand for readability of translation text. The readers' responses may provide further insights for future attempts on translating the dialectal novels.

Keywords : dialectal literature, translation of dialectal features, reader response, *The Adventures of Huckleberry Finn*